الكتّاب المساهمون

حبيب بطح 1

حبيب صحفي تحقيقات ومدون مقيم في بيروت، وهو صاحب مدونة beirutreport.com، وقد فاز مرتين بجائزة سمير قصير لحرية الصحافة. في هذا العدد من مجلتنا يعرفنا حبيب على أهم المستثمرين في المنطقة وأكثرهم ابتكارا وتجديدا، (ص 20).

ريزات بوت 2

ريزات صحفية حاصلة على جوائز، وهي تتعاون مع "الغارديان"، وبي بي سي، و"الجزيرة"، وفي حين يجتمع الحجاج من أرجاء العالم في البقاع المقدسة لتأدية فريضة الحج، تطلعنا ريزات على معلومات مفيدة لا تذكر عادة في أي دليل للحج، (ص 28).

تريستان روثرفورد 3

يكتب تريستان في "الإندبندنت" و"التايمز"، ويقدم محاضرات في صحافة السفر في معهد سنترال سانت مارتن في لندن، في هذا العدد يتساءل تريستان كيف أصبحت تركيا أحد اهم صانعي اليخوت في العالم، (ص 42).

CONTRIBUTORS

HABIB BATTAH

Habib is a Beirut-based investigative journalist and creator of beirutreport.com. He's twice won prizes at the Samir Kassir Press Freedom Awards. This month, he introduces us to the region's most innovative entrepreneurs (p27).

RIAZAT BUTT

Riazat is an award-winning journalist who's worked for *The Guardian*, *BBC* and *Al Jazeera*. As Muslims across the world make the pilgrimage to Mecca, she lets us in on a few secrets of the Hajj (p37).

TRISTAN RUTHERFORD

Tristan writes for *The Independent* and *The Times*, and lectures in travel journalism at Central Saint Martins in London. This month, he asks how Turkey has become one of the world's biggest yacht builders (p49).

ILLUSTRATIONS ROSS MURRAY

المحرر الناشر
وائل السرحان
walsarhan@flynas.com
نائب رئيس التحرير محمد القرني
malqarni@flynas.com
المديرة الفنية بسيكا ديز ديفيس
محررة الصور أليكس كيللي
الإنتاج كارل مارتنز

الإعلانات والبيع
شركة غلوبال اكسبوحير أوف شور
المملكة المتحدة
tel +44 7906 709818
الإمارات العربية المتحدة
tel +971 505 221 289
لبنان
tel +961 336 0650

المملكة العربية السعودية
tel +966 502 93672
info@media-me.com

تصدر مجلة طيران ناس الخاصة بشركة طيران ناس السعودية، من قبل شركة "إنك" في لندن
141-143 Shoreditch High Street
London E1 6JE, United Kingdom
tel +44 207 613 8777
fax +44 207 613 6985
www.ink-global.com

المدير الإبداعي التنفيذي: مايكل كيتينغ
مدير النشر: سايمون ليزلي
الرئيس التنفيذي: جيفري او رورك
الرئيس التنفيذي للعمليات: هيو غودسال

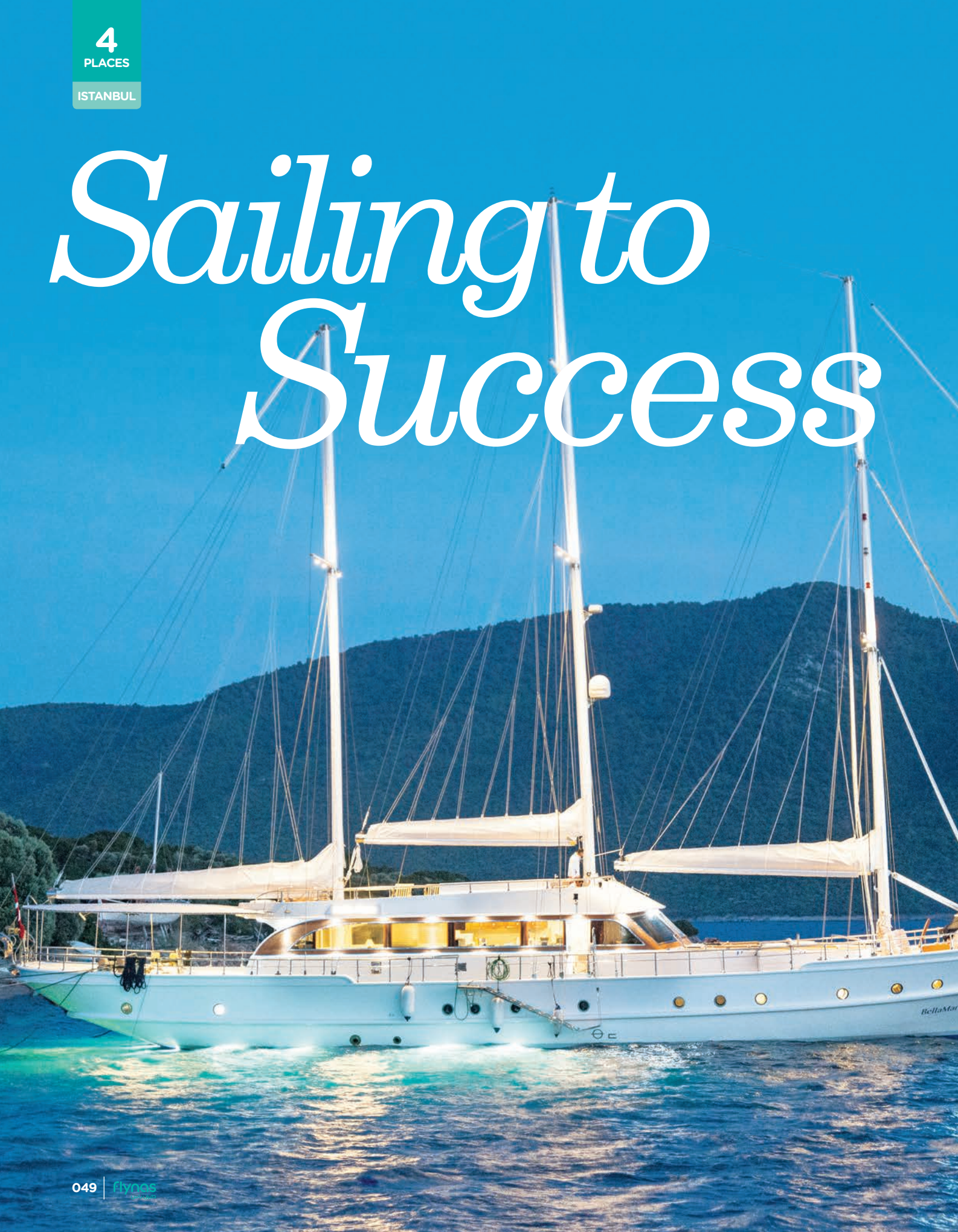
الترجمة
MS Translation
mstranslation@primehome.com

جميع المواد متمتعة بحماية الحقوق الفكرية والملكية. تمنع إعادة إنتاج او نشر المواد كلياً أو جزئيا بدون إذن من الناشر. الآراء الواردة في المجلة لا تعبر بالضرورة عن رأي طيران ناس

إعتذار وتصحيح
يتقدم فريق تحرير مجلة طيران ناس بخالص الإعتذار عن الخطأ غير المقصود الذي تم نشره في الصفحة 64 من عدد صفر/ربيع الأول عام 1435هـ وجاء فيه أن البناء الظاهر في الصورة هو متحف خاص، بينما هو في الحقيقة مجلس جماعة آل ينفع في المملكة العربية السعودية.

رسم باولو ليم

Sailing to Success



تتميز سفينة "بيللا مير" بتصميم تركي كلاسيكي، مع حداثة تنتمي إلى القرن الـ 21

Bella Mare takes a classic Turkish boat design and brings it into the 21st century

Words Tristan Rutherford

How did Turkey become the world's third largest yacht builder?

On the banks of the Bosphorus sits the tomb of Barbarossa Hayreddin Pasha, admiral of the Ottoman navy who ruled the Mediterranean in the 16th century. So it's fitting that next to his tomb is the newly reopened Maritime Museum. It tells the story of Ottoman naval dominance and Turkey's seafaring empire, which had shipbuilding at its heart.

Fast-forward to 2014 and Turkish boatbuilding has regained top billing. The country, surrounded by the Black Sea, the Aegean and the Mediterranean, has become the third largest player in the world market. It produces more yachts than the US, Britain and China.

"There has always been a yacht building industry in Turkey," says Omer Malaz, CEO of Numarine, "but it has really developed over the last ten years." Numarine is one of a new breed of yacht producers that design for the leisure market. Their shipyards overflow into the Sea of Marmara in Istanbul's eastern suburb of Tuzla.

Although the region has a long history of traditional boat building, today Turkey is surging ahead in the industry by making its boats ultra-modern and full of high-tech, with iPad-controlled entertainment systems and eco-friendly silent engines.

The country's position at the crossroads of international trade also helps. Big Istanbul producers like Numarine, Proteksan Turquoise, RMK and Tansu Yachts source their raw materials from the east in Anatolia, and cater to the needs of clients from the West who come to cruise Turkey's 8,000km of stunning coast.

There are plenty of practical and functional reasons for Turkey's success in this market, but reputation also plays a key part. It all started with the 2006 launch of →

الإبحار نحو النجاح

بقلم تريستان روثفورد

تعمل شركة RMK مارين على صنع يخت المستقبل المفاهيمي، بالإشتراك مع شركة تصميم إيطالية

RMK Marine is designing the yacht of the future. This concept was a collaboation with an Italian design studio

دولار، وهي في ارتفاع، فقد ازداد التصدير بنسبة 6% عام 2013 وهناك زيادة أكبر في سوق التأجير، ومن المرجّح لتركيا أن تتفوق على إيطاليا كخامس أكثر منطقة استقطابا للزوار في العالم مع نهاية العام الحالي. وبالطبع فإن معظم السيّاح يستأجرون اليخوت، وهذا دفع تركيا لبناء 12 ميناء خدميا جديدا لتلبية الزيادة في الطلب، خاصة وأنه مع نهاية العام المقبل ستشهد تركيا مولد 20000 يخت جديد .

وفي حين يرغب العالم باليخوت التركية الحديثة الفاخرة، فإن سفنا من عصر آخر لها مكانها في الساحة أيضا. وهي سفن بخارية مزودة بأشرعة، ومصنوعة يدويا، بنيت أصلا لنقل زيت الزيتون والإسفنج إلى شرقي البحر الأبيض المتوسط، وتستخدم اليوم في رحلات سياحية في بحر إيجه. وعلى عكس أغلب اليخوت المصنوعة في اسطنبول، فإن السفن البخارية تصنع على الساحل الجنوبي. وتصنّع شركة "تُرك يخت" الرائدة في صناعة السفن البخارية معظم إنتاجها في بودروم. ويقول أيوب بيرق تارغلو المدير العام لشركة ترك يخت "لكلّ من القوارب المصنوعة يدويّا في بوزبورون وفتاية وأنطاليا طابعها الخاص".

الفروق بين السفن البخارية قديمة الطراز واليخوت الفاخرة أصبحت تقريبا شكلية فقط بعد تزويد السفن القديمة بديكورات عصرية وتكنولوجيا حديثة مثل "بيللا مير" التي تضم ستة أجنحة مزوّدة بشاشات تلفاز مسطّحة وشبكة واي فاي، وجاكوزي على سطح السفينة. ■

اليختان "ستيت أوف غريس" وكاريا" مزودان بكافة المواصفات التي تميز الشقق فاخرة

State of Grace and Karia are kitted out like luxury apartments

The Maltese Falcon. This 88m beast won acclaim the world over and quickly became an industry benchmark for style and workmanship. Even though it's now eight years old, it's still a leader in its class and still one of the world's biggest privately-owned sailing yachts.

Last year, another Turkish boat, Only Now, won top prize in her category at the World Superyacht Awards. The 34m vessel is part Bond-villain cruiser and part globetrotting exploration yacht. "We have the power to produce finely crafted yachts, custom-made for our clients' needs, at an acceptable cost," says Riza Tansu, →

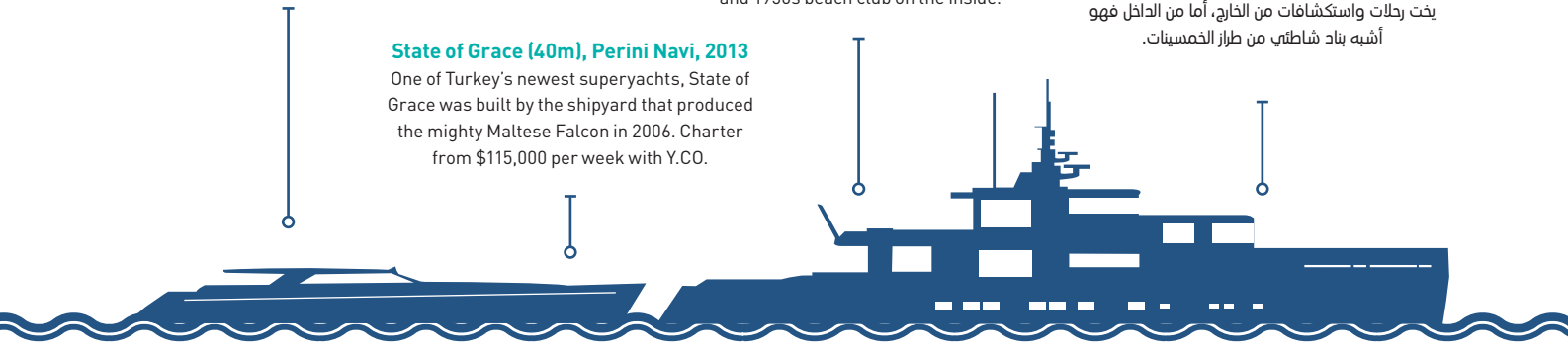
The top Turkish-built boats

ستيت أوف غريس (40 م)، بيريني نافي،2013
أحد أحدث اليخوت التركية الفخمة، وقد صنع "ستيت أوف غريس" في حوض بناء السفن نفسه الذي بني فيه اليخت الشهير الفاخر "مالتيز فالكون" عام 2006، وهذا اليخت مؤجر لـ Y.CO (شركة لتأجير اليخوت الفاخرة) بمبلغ 110,000 دولار في الأسبوع.

Only Now (34m), Tansu Yachts, 2012
Only Now's Novurania speedboat is lifted into the sea by a custom-installed crane. The styling is exploration yacht on the outside, and 1950s beach club on the inside.

أونلي ناو (34 م)، تانسو لليخوت، 2012
يخت "أونلي ناو" مزود برافعة خاصة رفع بها زورقه السريع نوفورانيا، ووضع في البحر. وهو مصمم بحيث يبدو يخت رحلات واستكشافات من الخارج، أما من الداخل فهو أشبه بناد شاطئي من طراز الخمسينات.

State of Grace (40m), Perini Navi, 2013
One of Turkey's newest superyachts, State of Grace was built by the shipyard that produced the mighty Maltese Falcon in 2006. Charter from $115,000 per week with Y.CO.



فاز "أونلي ناو" العام الماضي بالجائزة العالمية لليخوت الفاخرة

Only Now won top prize in the World Superyacht Awards

في اسطنبول مثل نومارين وبروتيكسان وتركواز و آر إم كيه وتانسو، علاوة على كون المصنعين على دراية باحتياجات السياح الذين يجوبون السواحل التركية المذهلة والممتدة على طول 8000 كلم.

وبصرف النظر عن التفسيرات العملية لنجاح تركيا في صناعة القوارب واليخوت، فإن السمعة لعبت دورا رئيسيا أيضا. وكل شيء بدأ مع إطلاق "مالتيز فالكون" اليخت الفاخر بطول 88 مترا، والذي حظي بإشادة عالمية، وأصبح نموذجا يحتذى في الأناقة والإتقان. ولا يزال حتى يومنا هذا، رغم عمره الذي أصبح ثماني سنوات، أحد أكبر اليخوت الخاصة في العالم.

وفي العام الماضي فاز يخت تركي آخر هو "أونلي ناو" بالجائزة العالمية لليخوت الفاخرة، ويبلغ طوله 34 مترا، ويجمع بين يخوت المطاردة في أفلام جيمس بوند، وسفن الرحلات. ويقول رضا تانسو الرئيس التنفيذي ومؤسس شركة اسطنبول تانسو لليخوت، صانعة اليخت الفائز "يمكننا صناعة يخوت متقنة جدا ووفق المواصفات المطلوبة وبتكلفة معقولة".

وتتراوح مبيعات شركتي تانسو ونومارين بين 2.5 و15 مليون ←

CEO and founder of Istanbul's Tansu Yachts, the company behind the award-winning boat.

As Tansu and Numarine's yachts sell for between $2.5m and $15m, they operate in a niche market. Sales, though, are growing: exports are up and the rental market is even more buoyant. By the end of this year Turkey looks likely to overtake Italy as the world's fifth most visited destination and many of those tourists are hiring yachts. The country is constructing 12 new marinas to cope with the increase in demand. By the end of next year, it's expected that the country will have berths for 20,000 yachts.

While Turkey's super-modern creations may be in demand around the world, a vessel from a different →

أفضل اليخوت تركية الصنع

Karia (45m), RMK Marine, 2012

Karia won a judges' commendation at the 2012 World Superyacht Awards. Features an outdoor area of unfeasible proportions, which includes a lounge, kitchen and Jacuzzi.

بيللا مير (38 م)، حوض بودروم لبناء السفن، 2014 (معدل)

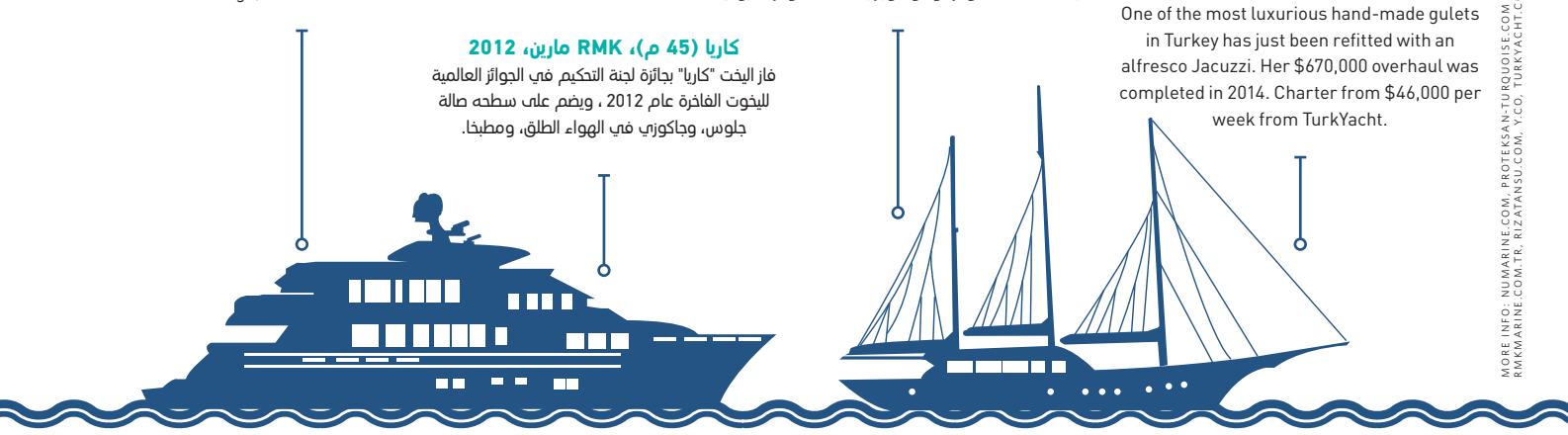
أحد أفخم اليخوت الشراعية المبنية يدويا في تركيا، تم تعديله مؤخرا وتزويده بجاكوزي بالهواء الطلق، بلغت كلفة بنائه 670,000 دولار ، وهو مؤجر بـ 46,000 دولار اسبوعيا.

كاريا (45 م)، RMK مارين، 2012

فاز اليخت "كاريا" بجائزة لجنة التحكيم في الجوائز العالمية لليخوت الفاخرة عام 2012 ، ويضم على سطحه صالة جلوس، وجاكوزي في الهواء الطلق، ومطبخا.

Bella Mare (38m), Bodrum Shipyard, 2014 (refit)

One of the most luxurious hand-made gulets in Turkey has just been refitted with an alfresco Jacuzzi. Her $670,000 overhaul was completed in 2014. Charter from $46,000 per week from TurkYacht.



MORE INFO: NUMARINE.COM, PROTEKSAN-TURQUOISE.COM, RMKMARINE.COM.TR, RIZATANSU.COM, Y.CO, TURKYACHT.COM

كيف أصبحت تركيا ثالث أكبر مصنّع للسفن واليخوت في العالم

يرقد خير الدين باربا روس القائد العام للأساطيل البحرية العثمانية في القرن السادس عشر في قبر على ضفاف البوسفور، وإلى جانبه افُتتح المعرض البحري، ليروي قصة هيمنة العثمانيين على البحار، وامبراطوريتهم البحرية، التي اشتهرت بصناعة السفن.

إلا ان امجاد الماضي لا تبدو في تناقض مع الحاضر، وبالعودة إلى عام 2014، نرى أن صناعة السفن قد استردت مكانتها، وأصبحت تركيا المحاطة بالبحر الأسود وبحر إيجه والبحر الأبيض المتوسط، ثالث أكبر مصنع للسفن في العالم، بإنتاج يفوق الولايات المتحدة وبريطانيا والصين.

ويقول عمر ملاز الرئيس التنفيذي لشركة نومارين "لتركيا تاريخ عريق في صناعة السفن، إلاّ أنها تطورت إلى حد كبير في السنوات العشر الأخيرة". وشركة نومارين هي إحدى أحدث مصنّعي اليخوت الخاصة وتنتج قوارب ذات تصاميم مميزة في مجال الرياضات المائية، ويقع حوض التصنيع خاصتها في توزلا على بحر مرمرة (ضاحية اسطنبول الشرقية).

طبيعي أن اسطنبول هي الحاضنة الكبرى لصناعة اليخوت التركية، وهي تصنع 90 % من اليخوت المخصصة للتصدير، حسب هيئة السفن التركية وجمعية مصدّري اليخوت. ويضيف ملاز قائلا "المنطقة لديها تاريخ عريق في صناعة القوارب التقليدية". إلا أن تركيا تفوقت في صناعة اليخوت الحديثة وزودتها بتقنيات عالية وأنظمة تحكم يمكن تشغيلها عبر أجهزة الآيباد، إلى جانب أنظمة ترفيه ومحركات صامتة وصديقة للبيئة.

وقد كان لموقع تركيا على ملتقى الطرق التجارية العالمية دور أساسي في دعم هذه الصناعة، وتوفير المواد الخام لكبار المصنعين ←

era is making a comeback: a handmade wooden cruiser known as a gulet. Originally built to transport olive oil and sponges around the eastern Med, these boats are now used by tourists on the Aegean.

Although the vast majority of super-yachts are built in Istanbul, gulets are constructed a bit further down the coast. TurkYacht, Turkey's leading gulet operator, produces most of theirs in Bodrum. "Boats hand-built in the nearby towns of Bozburun, Fethiye and Antalya each have their own character," says Eyup Bayraktaroglu, TurkYacht's general manager.

With gulets creeping up in size and being fitted out with lavish interiors, the distinction between the old-style cruiser and the modern super-yacht is starting to blur. Bella Mare has six suites, flat-screen TVs, wifi and private showers, plus a Jacuzzi on deck. She was booked solid out of Bodrum in 2014 for $46,000 per week, although TurkYacht has far cheaper gulet charters available.

If you can't quite reach the multimillion-dollar heights of Turkey's luxury yacht sales yet, the first rung of the ladder could begin here. ■